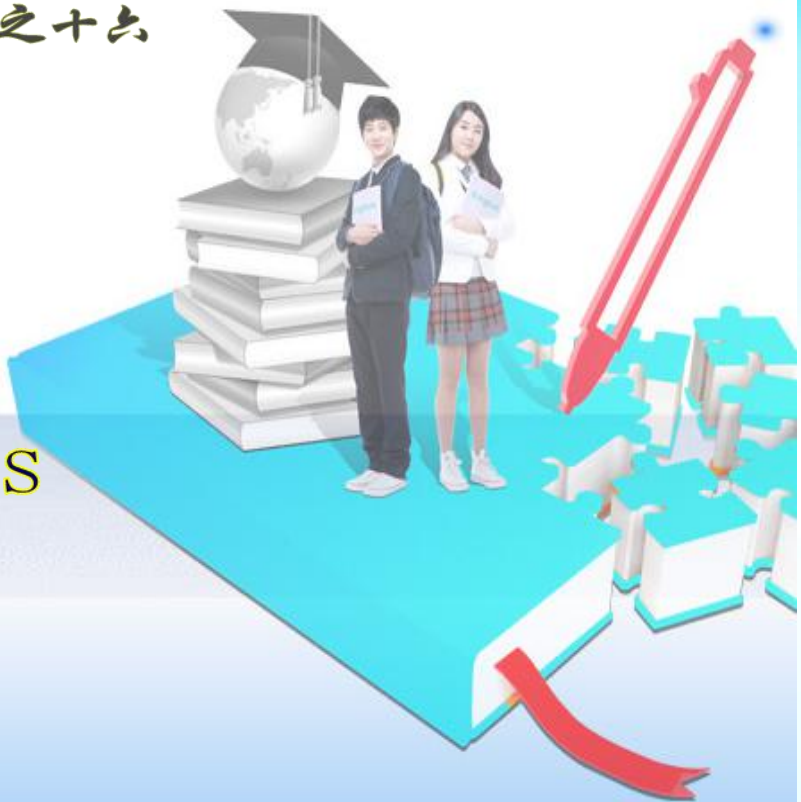


《高等学校英语应用能力考试辅导》系列微课之十六

英汉互译技巧概述

Translation Skills Introduction



She is not my Snow White!

他不是我的白马王子!



Tom

小欣



Firstly let' s read their love diary together and find out what happened...



I don't think I can learn anything from Lei Feng.



Learn from Comrade Lei Feng!



向雷锋同志学习



症状一：翻译中的词义理解失误

“learn from”主要指吸取教训，
“向雷锋同志学习”常被
译为 ~~Learn from Comrade Lei Feng.~~



(1) 词义选择

主要有以下两种方法确定词义：

a. 根据语言环境，结合上下文，根据上下文和词的搭配选择；

1. From life to death is man' s **reach**.

词典释义

vt. 1.到达
2.联络

vt.&vi. 伸出手臂；延伸

n. 1.伸手可及的距离
2.(江河的)河段

译文：人生的历程就是从生到死。



b. 根据词类选择词义。

2. Deception is **alien** to me.

词典释义

adj. 外国的； 相异的； 不相容的

n. 外国人； 局外人； 外星人

vt. 让渡， 转让； 疏远； 离间

译文： 欺骗与我的性格格格不入。





“向雷锋同志学习”可译为:

Follow the example of Comrade Lei Feng.

Model ourselves on Comrade Lei Feng.



英汉互译词典

英汉互译词典

英汉互译词典



Dictionary

纠结ing

英语原语词典

英语原语词典

英语原语词典



I'm busy. But
I'm all for you!



我参加比赛，
你都不支持我！



FIGURE SKATING

vanco2010.com

© 2010 Vancouver Organizing Committee. All rights reserved.



症状二：翻译中的语境理解失误

其实Tom想表达的是“我虽然很忙，但为你！”
我会busy全力支持我这么忙全都是为你！”
误译为“我很忙，但我”



You are so dominating!



I really sympathize with you.



症状三：翻译中的词类转译失误

I really sympathize with you.



(2) 词类转译

为了使译文符合译入语的表述方式、方法和习惯，翻译时往往需要对原句中的词类进行转换。

上例中，应将“我真的很同情你”中的动词“同情”进行词类转译变为名词 sympathy，译为

“You have my sympathy.”



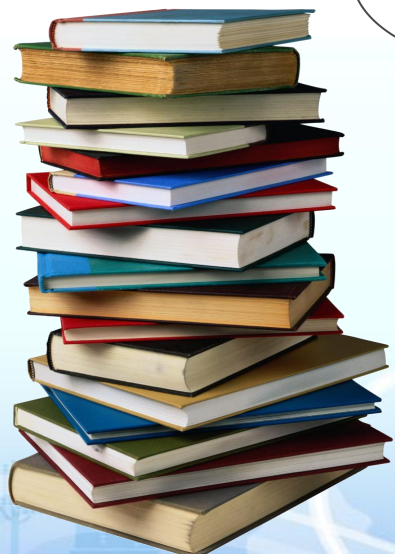
I'm reading. Can't you hear me?
I'm reading.

What are you doing?
Reading.



症状四：翻译中的信息增减失误

Tom告诉小欣 “I’ m reading.” 时，其实，
他已经说明自己在读书了，
而没有必要说 “I’ m reading a book.”



(3) 信息增减

出于意义表达和汉语语法的要求，英译汉时往往需要增加一定的词或者减去某些词。

1. 这个**宰客**的出租车司机**黑**着呢。

This taxi driver is very *greedy*.



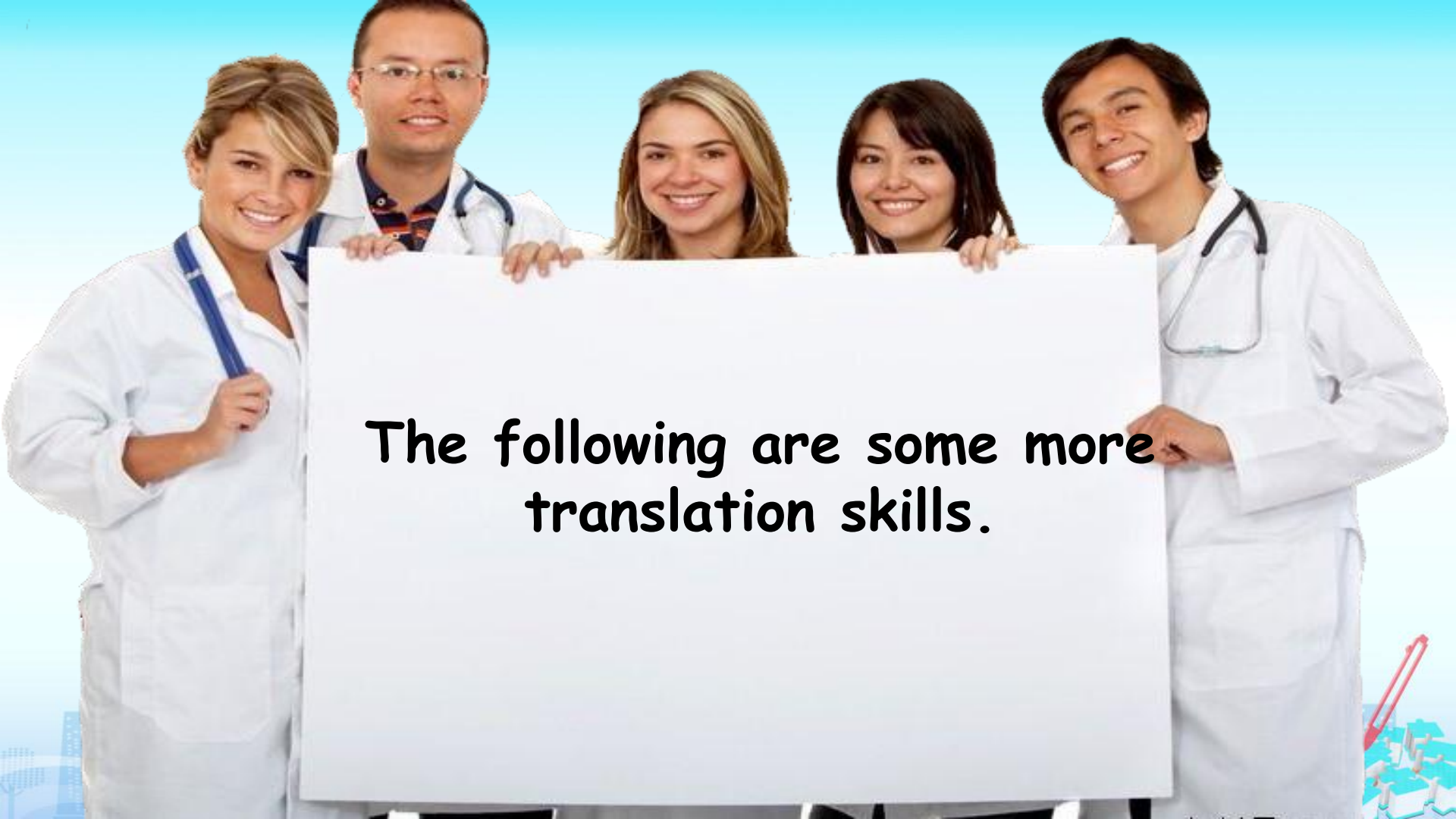
This taxi driver is very *greedy and he always overcharges*.

2. *It* is man's social being that determines his thinking.

人的社会存在，决定人的思想。

(省略了强调句式中的先行代词it)



A group of five diverse medical professionals, including three women and two men, are smiling and holding a large white sign. They are wearing white lab coats and stethoscopes. The background is a light blue gradient with a faint cityscape and a red paperclip icon in the bottom right corner.

The following are some more translation skills.

(4) 重复

英语往往采用替代、转换等形式来避免同一词语的重复出现，而汉语的特点则是重复表达。

e.g. People forget your face first, then your name.

人们首先忘记你的面孔，然后忘记你的名字。



(5) 分译

英语的一些语句有时比较简练，但在翻译成汉语时，为了表达更完美，原句可译成两句（或两句以上），使译文明确，层次分明，合乎语言规范。

Good to the last drop.
滴滴香浓，意犹未尽。



Intelligence everywhere.
智慧演绎，无处不在。



A diamond lasts forever.
钻石恒久远，一颗永流传。



(6) 合译

对于一些比较长的英文句，又可以把相邻的、语义紧密的句子译成一句或把复合句、并列句译成简单句。

Behind that healthy smile, there's a Crest kid.
健康笑容来自佳洁士。



Where there is a way, there is a Toyota.
有路就有丰田车。

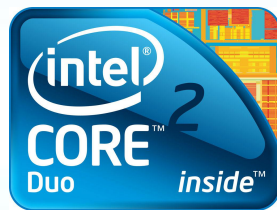


(7) 具体翻译法

将原文中较抽象的句子用较具体的句子来进行翻译，从而消除或降低语言差别给翻译带来的损失，使译文产生与原文同样的效果。

Intel *inside*.

给电脑一颗奔腾的“芯”。



Started *ahead*.

成功之路，从头开始。



(8) 抽象翻译法

为了译文的忠实与通顺，我们往往有必要把原文中带有具体意义或具体形象的句子，进行抽象化处理。

Feast your *eyes*.

滋润心灵的窗户。



No context, no translation.



E-C Translation

1. Reading exercises one' s eyes; *speaking, one' s tongue; while writing, one' s mind.*

阅读训练人的眼睛，说话训练人的口才，
写作训练人的思维。（重复）

2.Premier Zhou who was busy all day long never knew what fatigue was.

周总理虽然整天很忙，却从不知疲倦。（句子分译）

3.Most of the Chinese parents always try their best to satisfy their children' s *material needs and wants.*

大多数中国父母总是尽全力满足孩子的物质需求。

（合译）



C-E Translation

1. 本店货色齐全，品种多样，任君挑选。

We have a good assortment of goods to choose from.

(句子合译)

2. 只要你嫁给我，鸡鸭鱼肉、绫罗绸缎，
一辈子享受不尽。

If you are willing to marry me, you will
enjoy the luxuries all your life. (抽象翻译)

3. 红白喜事，大办酒席，实在大可不办。

When people wear red or white, which is at weddings
or at funerals, the practice of giving lavish feasts can
well be dispensed with. (增译)



Thanks for your help! The young couple get reconciled finally.

Practice makes perfect!



感谢您的关注！

Thank you for your attention.

